



K W A I
现代日本灵异文学鼻祖

D A N
彩色图文本

怪谈

[日]小泉八云 著 叶美惠 译



怪谈

[日] 小泉八云 著 叶美惠 译

江苏工业学院图书馆
藏书章

国际文化出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

怪谈 / [日] 小泉八云著; 叶美惠译.

—北京: 国际文化出版公司, 2005.9

ISBN 7-80173-436-X

I. 怪... II. ①小... ②叶... III. 民间故事—作品集—日本
IV. I313.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 104869 号

版权登记号: 图字 01-2005-4971 号

怪谈

作 者 [日] 小泉八云

译 者 叶美惠

责任编辑 吴昌荣 李璞

封面设计 闫薇薇

出 版 国际文化出版公司

发 行 国际文化出版公司

经 销 全国新华书店

印 刷 北京宏伟双华印刷有限公司

开 本 665 × 965 16 开

13.25 印张 140 千字

版 次 2005 年 9 月第 1 版

2005 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-80173-436-X/1 · 024

定 价 22.00 元

国际文化出版公司地址

北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮政 100013

电话: 64271187 64279032

传真: 84257656

E-mail: icpc@95777.com

序 言

流浪的文学家

文学家像一颗多重性格的种子，当他落在不同土地上时，不停吸吮各类养分成为本能的反射动作。直到某天，潜在血液中蓄势待发的某些因子，就顺势开了花、结了果……

小泉八云，本名拉夫卡迪奥·赫恩（Lafcadio Hearn），1850年出生于希腊爱奥尼亚群岛中的累夫卡斯岛。父亲是爱尔兰外科军医，母亲是希腊人。从小在爱尔兰、英国和法国长大，并在1869年移居美国，成为记者。1890年，他因担任纽约哈泼兄弟出版公司的特约撰稿人来到日本，并在日本度过他的下半辈子。到日本的第二年，他开始了他在日本的教师生活，并很快融入日本社会和生活。娶了日本妻子，入籍日本后，改名为小泉八云（Yakumo Koizumi）。曾任职于东京帝国大学和早稻田大学，于1904年9月心脏病突发病逝于日本。

作为东西方文化交流的先行者，小泉八云是最早把目光对准日本民间社会和社会底层人群的人。与同时代其他西方人浅尝辄止的观察方法不一样，小泉八云将自己的生活和后半生都完全融入了日本社会。这也正是他的作品更加带有浓郁东方色彩和日本民族特点的原因。

小泉八云一生著述颇丰，有专门向西方社会介绍日本的《陌生日本的一瞥》、《来自东方》和《心》等，也有向日本介绍西方的学术专著《东西文学评论》、《美国杂录》、《西洋落穗集》等以及译著多种。小泉八云流传最广的文学作品则是读者现在手里的这本《怪谈》，于1904年在日本出版，记录了作者在日本生活时听闻和再创作的39个神怪故事。

日本神话故事最初成文于公元8世纪，受中国文化影响最大。从公元5世纪佛教传入日本开始，直到江户时代平民写作风潮的兴起，结合了中国佛教、道教和儒家特点的日本神怪文化开始形成并达到高峰。初期这些鬼怪故事随着佛教的“说话”形式出现，用来教化信众，以达传教弘法的目的，甚至在平安朝物语文学的顶点之作《源氏物语》当中，亦有灵异的片段出现。随着时代的演变，神鬼妖怪故事逐渐脱离佛教弘法的范围，和当时的社会事件结合，在战争物语、俗物读本当中，成为因果循环报应的应物，在当时起到了强化社会道德价值观念的作用，同时也成为民众街谈巷议的话题之一。城市文化风俗遂和妖怪故事合为体，或言情爱或说报仇，或记录市井小民的喜怒哀乐贪嗔痴念。

日本的神怪传说大多带有浓厚的自然乡土色彩，其中主人公不是自然界里的山神树妖，就是日本海里的人鱼、富士山下的樱花。《怪谈》的故事大多来源于日本民间传说的神怪传说，所述及的鬼怪有自然灵怪，如《雪子》、《青柳》、《狸精》、《忠五郎》等；也有鬼魂，如《无耳琴师芳子》、《施饿鬼》、《香叶的秘密》、《武士之妻》、《邪恋的千姬》、《蜜子的下落》、《村姑怨》、《银簪恨》、《千沙》等；还有妖魔，如《色情鬼》、《食人鬼》、《碗中的倩女》等。除《青柳》外，其他故事多半没有个好下场，轻者生病，重则丧命。

小泉八云在日本生活了14年之久，深悟日本社会和民族文化的精髓。经他手整理创作出来的《怪谈》，在写作手法和故事结构上，甚至比日本作家作品更有日本味道，到了21世纪，作者创作于一个世纪前的作品还被美国好莱坞导演改编成了电影。这个作品流传之广，阅者之众，由此可见一斑。

在日本，《怪谈》被奉为现代灵异小说的鼻祖，更有评论称之为可以“媲美中国《聊斋志异》的作品”。果真如此？期待读者您的品鉴。

目录 contents

无耳琴师芳子	1
色情鬼	12
雪子	16
百合的故事	20
食人鬼	25
香叶的秘密	31
狸精	34
青柳	37
碗中的倩女	46
忠五郎	51
57	幽灵瀑布
61	武士之妻
66	邪恶的千姬
72	蜜子的下落
76	自立老人的占卦
83	村姑怨
88	银簪恨
93	千沙
98	樱花的怨灵
101	鸳鸯





104	阿贞
110	乳嬷樱
112	钟与镜
116	爱艺之助梦游记
125	鸟取的被褥
130	第六感生死恋
135	倩女
140	长袖和服
144	因果的故事
149	屏风里的少女

鲛人报恩	154
毁约	160
兴义法师	169
生灵	175
死灵	180
大蝇	182
雉鸡	186
镜女	190
画猫的女孩	196



无耳琴师芳子

这是距今约七百年前的事。当时的日本，为争夺朝廷权势，源氏和平家之间争斗了许多年，最后终于在下关海峡的坛浦海湾，进行最后的决战。在朝的安德天皇（当时只有八岁）与平家一门的妇孺，在这海湾会战失败后，全部丧生了。

那以后的七百年间，坛浦海湾及附近一带海岸，不断出现平家的鬼魂。譬如说，在坛浦海边捉到的螃蟹，有着像人类般的面孔，所以这种螃蟹称为“平家蟹”，传说这些螃蟹是平家武士的鬼魂所变。这一类传说一直被流传下来。这一带的海边，至今仍有许多传奇之事断断续续的发生。

黑夜里，总有一些如萤火般的灯球遍布在海边，有时在浪涛上飘来飘去，四处闪烁地摇晃。渔夫们称之为“鬼火”，而且对这种青白色光球已经很习惯。暴风雨来临时，从远处听闻到如同打仗时的呐喊声、冲杀声，不绝于耳。

船家说：昔日这些平家无头鬼魂比现在更恐怖。在黑夜有船只经过时，它们就会在船边出现，故意将船翻沉；在海边游泳的人则会忽然被拉入海底淹死。此后，地方上人士在赤间关（现今之日本下关）建了一座阿弥陀寺，用以祭吊平家鬼魂，祈求平安。

在寺庙附近的海边，有一小堆墓地，立了许多墓碑。在那些墓碑上，刻了当时在会战中投水自杀的安德天皇，还有其他大臣的名字。每年忌日，为了替武者祈冥福，也举行一些仪式。

阿弥陀寺造好以后，立了墓碑，平家的鬼魂也比以前稍为平静，但

有时还是会发生一些令人毛发悚然之事。有人说，死的人太多了，有许多鬼魂还未能转世投胎。

百年前，这赤间关住有一位叫芳子的少女。自幼双眼俱盲，以弹得一手好琵琶维生，而且她以弹奏源井家的故事而闻名附近。当她专心一致，弹到“坛浦会战”这一段故事时，简直达到神人共泣的地步。

未出名时，芳子过着极贫穷的日子，幸亏有位和尚不断接济她。这和尚就住在阿弥陀寺。和尚很喜欢诗歌与音乐，常把芳子叫到寺里来，欣赏她的绝技。

不久，和尚叫年轻的芳子不要到外面流浪了，就住在寺中帮忙。寺中有个房间给芳子住。芳子很感激，就长住了下来。

有了栖身之处，三餐又不用发愁，在没有什么特别事情的夜晚，芳子就弹奏曲子给和尚听，久而久之就变成了惯例。

一个夏日夜晚，附近有位施主过世，和尚被请去做法事，办事的小沙弥也跟着去了，只留下芳子独自守在庙内。天气十分闷热，芳子就想到外面去纳凉一下，踱出了房间，到大堂走廊上去吹风。从走廊向外望去，就是寺的后院。

芳子静坐在走廊上，想等和尚回来。一个人觉得很无聊，就弹起了琵琶。过了子夜，芳子本想回房里歇着，可是和尚还没返来，便独自在走廊边傻傻地坐着。

突然，后门传来一阵好像人的脚步声，穿过后院，逐步走向走廊。芳子正疑惑着到底是谁的时候，脚步声已经在她的面前停了下来。但是，并不是芳子所等待的和尚。一声嘶哑声音叫了芳子的名字，阴森而且粗鲁，像是武士指使下人的口气。

“芳子！”

芳子吓了一跳，一时答不出话来。那个声音更阴沉，似乎就在身边：

“芳子！”

“是！”

瞎子被这突如其来的怪异来人吓得不知所措，只有轻轻回答。

“我的眼睛看不到，是哪一位先生？我一时想不起来……”

“没什么可怕。”那人的语气变得稍为平和。



古今未曾有
尾上梅亭
工夫の幽霊

上落亭
國貞画

▲歌川国贞(1786-1864)绘

“我住在这附近，到这里来有点事和你谈。我主人是身分高贵的人，这趟出游，带了很多官员，正好停留在赤间关。今夜是要看坛浦会战遗迹，特意留在这里。

“主人听说你是弹‘坛浦会战’的名手，很想请你弹奏一曲。所以，你现在立刻拿着琵琶，跟我到宅邸走一趟。”

那个时代，普通百姓对武士的吩咐是绝不能违抗的，芳子只好立刻起身抱着琵琶，和那位陌生武士一起出发。武士很灵巧地拉着芳子，就这样一面拉一面赶路。牵着芳子的手坚硬冰冷如铁棒一般，随着脚步，武士身上还发出“铿！锵！”碰撞的声音，一听就知道那武士穿着甲冑。芳子心想，这位可能是个值夜武士吧！

芳子对这武士怀有的恐惧慢慢消除了。奇怪的是，她产生了另一种感觉，好像是有很多好运在等着她似的，芳子心里愈想愈兴奋。武士刚才曾对芳子说“有一位身分高贵的人”，芳子想起这句话，便高兴地胡思乱想。想听我弹奏的人，说不定是天皇的兄弟。

没有多久，武士突然停住脚步。芳子仔细地聆听左右，觉得好像来到一个大门前。

奇怪！这个方向的街头，怎么会有这么大的门？阿弥陀寺的山门附近应该没有才对。芳子正在犹豫时，身旁的武士对着大门吼道：

“快开门！”

的确没错，有开门的声音。穿过广阔的庭院，好像又来到另一个门口。武士又大声地叫：

“来人呀！我把芳子带来了！”

这时，从里面传来一阵急急忙忙的脚步声，接着是开门、开窗的声音，然后是一阵女人谈话的嘈杂声。

芳子听到女人们谈话的片断，知道这里不是一个普通地方，一定是个高贵的宅邸，那些女人大概是女侍。但是，芳子无法想出为何会被带到这里来，连瞎猜的时间都没有，她就很快被另一个武士拖着手，连上了五六级台阶。到了最后一级台阶时，芳子被命令脱下草鞋。接着换另一个女人牵着她的手，走过一大段很长、很光滑的走廊，再转过很多廊柱，又经过一些宽大的榻榻米之后，终于来到一个大厅。

芳子猜想，这个大厅是贵人公卿的集会所吧。绢绸丝缎的轻微摩擦，好似森林中的树叶被风吹落。四周有很多人在轻轻谈话，压低的话语都是宫廷中常用的官话。

“请入座吧！”

芳子突然被声音打断思维，惊醒过来。这时，芳子面前已铺上一张柔软座垫，她缓缓坐在垫上调整乐器，一个女人声音飘过来：

“现在就开始吧！弹着琵琶声，唱一段平家的故事，这是我们主人最喜欢、最想听的曲子！”

听这口气，可能是邸宅中的女侍长。芳子心想，要唱完平家的曲子，得花好几个晚上的时间才行。芳子想了一下，寻着来话问道：

“这是首相当长的曲子，要把它唱完，是很费时的。请问一下，贵主人最喜欢哪一段？”

那声音似有若无地传来：

“就唱坛浦会战吧！那一段是平家曲子中，最为哀怨的一节。”

芳子不再答话，手指不停地挑着弦、发出歌声，由激烈的海战那一段开始：

……摇橹声、军舰破浪前进声、飞在空中的箭矢声、兵士们的喊杀声、踏步的声音、刀剑砍到铁甲的声音、被砍倒、掉落水中的声音……

战斗现场的声音，好像全部以琵琶巧妙地弹奏了出来。

渐渐地，芳子四周传来阵阵的赞美声。

“她真是个登峰造极的高手。”

“在城里，也难找到这么好的……”

“普天之下，可能没有人比得上芳子了！”

芳子听到这些赞美，更卖力地唱奏，心里感到无上的光荣。四周又都静了下来。

终于弹到平家遭到不幸命运的那一段，这正是平家一门哀怨的高潮，平清盛的妻子抱着幼帝投水自尽。四周发出惧怕与痛苦的呢喃，其中还杂有怪异的哭泣，声音有如鲛在喉中，沉闷得令人难受。芳子吓倒

了，琵琶一下子停顿下来，四周立即恢复寂静。过了好一会，才又听到刚才那声音慢慢流过来：

“你真是世上首屈一指的演奏者，久仰大名，但是没想到你竟然有此超绝的技术。我们主人交代要重重谢你。从今晚开始，连续六天，每天晚上到这里来弹奏琵琶。主人听完后，还要到别处旅行，不能耽搁，明天晚上也在这时间来。今晚接你的那个武士，明天还会去接你。

“关于这件事，你要牢记！我们主人在赤间关的这段时间内，无论如何，都不能告知别人，因为主人这趟旅行很机密，绝对不能让人知道。今晚真是辛苦你了，就请你回寺里去吧！”

芳子回谢之后，便被另外一位女侍牵着手走出了大门。门口站着刚才带芳子来的武士，又把芳子送回寺院走廊。

芳子回到寺里，天色已亮了，寺内空无一人。所以芳子整晚不在寺中，也没有人知道。

和尚昨晚回来时已很晚，以为芳子睡了，也就不在意。第二天白天，芳子因为没事，所以有充分的时间休息。关于昨天晚上发生的奇怪事情，只有她自己知道。

这天晚上，到了子夜，那武士依旧来接芳子到宅邸的大厅弹琵琶，唱平家曲。和前一天晚上的情形一样，芳子演奏得相当动人。然而她这一次溜到寺外，被寺里的小沙弥发现了，待天快亮返回寺中时，就立刻被叫到和尚处。和尚为了芳子安全，说了很多警告的话。

“芳子！我很关心你，一个人深夜在外面闲荡，实在太危险。为什么你不告诉我，我可以找个佣人陪你。老实告诉我，芳子，你晚上到底到哪里去了？”

芳子对和尚说：

“师傅，请你原谅，因为有一点小事情，白天没有办好，所以……晚上……”

和尚见芳子故意避着不说实话，反而更为担心。

这孩子不对劲，她在隐藏着什么秘密，说不定这少女已被妖魔缠住，实在凶险，和尚的心中忐忑不安。

和尚不再追问芳子，便私下吩咐寺内佣人暗中注意芳子的举动。如

果芳子还是在晚上溜出寺外，就尾随在后面，探个究竟。

这天晚上，芳子又溜出寺外，而且被寺里的佣人发现了。“果然不错！”佣人立刻提着灯笼，远远地跟着芳子。

晚上下着细雨，四周非常暗。佣人好不容易才跟上芳子，走到街上时，已看不到芳子踪影。看样子，芳子好似被人拖着飞驰，否则脚步不会这么快。

一个瞎子的步伐能这么快，的确是件奇怪的事。

在黑暗中的确不太好行走，佣人到平常芳子喜欢去的地方四处找寻，但都扑了个空。附近没有人看到芳子来过。

佣人找了很久，顺着海边，准备打道回府，突然从阿弥陀寺的墓园里传出一阵琵琶声，佣人差点吓晕过去。墓园里伸手不见五指，在漆黑中，有二三点萤火在微微摇晃。

寺佣立刻折向墓园，穿过崎岖荒废的草丛，终于来到墓地。灯笼的昏黄火光远远地照到芳子独自坐在墓地旁，冒着雨，像失掉魂一般，面对着安德天皇墓前，把琵琶弹得直响，拼命地唱着。唱的正是坛浦会战的故事。芳子四周每一个墓碑上面，都有一盏绿色蜡烛似的炬火，不断上下飘动。接着前后左右也有不计其数的萤火闪现，那佣人心中不禁打了几个寒颤。

寺佣鼓起勇气低声叫唤：

“芳子！芳子！你被鬼魂迷着了……芳子！”

但是芳子好像没有听进耳朵。芳子愈唱愈起劲，拼命唱着坛浦会战的故事，伴着琵琶铮铮的弹奏声。

寺佣顾不得凶险地捉住芳子，在芳子身边说：

“芳子！芳子呀！……快，快跟我回去！”

这时芳子以很不耐烦的语调对寺佣说：

“真是胡来！在贵人的面前捣蛋，会受到重罚的！”

这句话听起来真叫人汗毛直竖，寺佣不由得吓出一身冷汗。事实证明芳子是被妖魔缠住了。

寺佣不由分说，拼命拖着芳子离开现场，把芳子带回寺中。一到寺中，和尚立即脱下芳子被雨水打湿的衣服，然后喂她吃点东西，喝点热

汤。而后和尚叫芳子向大家说明，她到底在干什么。

芳子呆坐一下后，终于清醒了，发现自己不该让和尚担心，而且瞒着他，便一五一十地把详情告诉和尚。

和尚说：

“芳子！你真是个可怜的孩子！你正陷在凶险的路上。你该早点和
我商量的，这是件非常恐怖的事。因为你的天赋，注定要遭到这不可思
议的厄运。”

“不过事情既然发生了，你要有准备才行。你并不是到别人家去弹
琵琶，你每天晚上去的是寺后那个墓园中的平家墓地。今夜若不是寺佣
冒着雨，到那里把你找了回来，到现在你还坐在安德天皇的墓前。”

“这是鬼魂找上你，你所幻想的一切都是鬼魂做出来的。你听从了
冤魂的指示，那些鬼魂的意志力就会永远藏在你身上，如果你再接受冤
魂的命令，你的身体就会被撕裂成数段，迟早会被鬼魂摄去性命！”

“……糟糕的是，明天我还要去那一家守最后一夜，为了超渡死者，
这是非去不可的。所以我不能在寺里陪你，不过，在我出门前，我会把
护符经文写在你的身上。”

在太阳尚未西下时，和尚与寺里的执事把芳子脱得精光，拿起毛笔，
在她胸前、背后、头、脸、颈子、手、脚，甚至脚底板也都写上了般若
心经。写完之后，和尚对芳子说：

“今晚，在我出去以后，你就立刻去坐在后院走廊上，在那里等着。
过不了多久，便会有人来接你，但是，无论发生什么事，你都绝对不可
以开口和来人说话，要保持安静，也不能随便挪动身体。如果你不听吩
咐，任意挪动身子，或是发出声音，那么你的身体便会被撕裂开来。”

“不过，芳子！别怕！命中都有注定，谁也没法帮你。也就是说，记
住我的话，绝对不能出一点儿纰漏，照我告诉你的方法，保持冷静，危
险与恐怖便可化解掉。”

子夜来临，和尚及寺中执事都走了。芳子依照吩咐，静坐走廊上，
把琵琶放在走廊的一旁，自己坐在琵琶后边。然后摆出打禅姿势，一动
也不动地打坐。芳子精神集中起来，不敢发出丝毫响声，连呼吸也怕给
别人听到。不知坐了多久，远处好像传来了脚步声，逐渐靠过来，一会

儿进入后院拱门，走过后院，又走到走廊边，就在芳子的面前停了下来。

“芳子！”

那声音喊着她。芳子摒住呼吸，保持打坐的姿势，大气都不敢透一下。

“芳子！”

第二声更加凄厉。接着发出第三声，有如魔刀般刺耳：

“芳子！”

芳子心头乱跳，差点要倒下去。不久，有股阴风袭来，夹着喃喃细语：

“没有回答哩！这个小姑娘很可恨！跑到哪里去了？我再找找看！”

走廊边立刻有一阵磨沙的脚步声，慢慢地靠近了芳子身边，突然停了下来。芳子吓得浑身发冷，四肢僵硬，连呼吸都停顿了。

接着，芳子耳边有一股寒气，在喃喃说着：

“这里放着琵琶，奇怪了！琴师哪里去了？噢？只有两只耳朵。噢！原来如此，她不在这里，难怪没有回答我，想回答也没有嘴巴。琵琶师的身体已经没有了，只留下一对耳朵。好吧，既然找不到，把这对耳朵带回去给殿下看，算是找过芳子了，就这么办！”

刹那间，芳子的耳朵被左右一对像铁般的手指夹着，立即有股被撕裂的感觉。那时的痛苦是无法形容的，但是芳子依然不敢发出声音。脚步声跨过走廊，消失在远处。

芳子觉得肩膀两边好像有什么粘糊糊的东西在往下流，但她还是不敢动，此时她已吓得有如木头。

天快亮时和尚回来了。一回到寺里，便立刻到后院去看看结果如何。他突然踩到一些粘粘的东西，摔了一大跤。“不好！糟了！”他低喝一声，在灯笼下，照出来那些粘糊糊的东西，原来是一摊鲜血。

和尚看看芳子，她依然坐在走廊边，摆出一副坐禅的姿势，一动也不动。从伤口流下来的血丝，染红了全身……

“呀！芳子！”

和尚低唱佛号：

“怎么搞的？你受伤了！”